РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ

Бр. 401-00-02413/2018-12
29.05. 2018 год.
БЕОГРАД

1. **Министарство привреде Републике Србије,** које представља Горан Кнежевић, министар привреде, на основу одредбе члана 13. став 5. Закона о улагањима („*Службени гласник РС*" број 89/2015, у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број: 401-4307/2018 од 10. маја 2018. године (у даљем тексту: **Министарство**),

**М**

2. **ELDISY SERBIA D.O.O. BEOGRAD-Novi Beograd,** са регистрованим пословним седиштем у Београду, Нови Београд, Булевар Михаила Пупина 10б/1, матични број: 21342912, које заступа Марко Милојевић, директор (у даљем тексту: **Корисник**).

3. **VORWERK DRIVETEC SERBIA D.O.O. Beograd - Novi Beograd,** са регистрованим пословним седиштем у Београду, Нови Београд, Булевар Михаила Пупина 10б/1, матични број: 21342939, које заступа Срђан Симић, директор (у даљем тексту: **Vorwerk Drivetec Serbia**).

и

4. **VORWERK AUTOTEC SERBIA D.O.O. Beograd-Novi Beograd**, са регистрованим пословним седиштем у Београду, Нови Београд, Булевар Михаила Пупина 10 б 1, матични број: 21343021, које заступа Срђан Симић, директор (у даљем тексту: **Vorwerk Autotec Serbia**).

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: **Уговорна страна** и заједно као: **Уговорне стране**),

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia**, represented by Goran Knežević, Minister of Economy, on the basis of the provision of the Article 13 Paragraph 5 of the Law on Investments ("*Off. Herald of RS*", No. 89/2015; hereinafter: the **Law on Investments**) and on the ground of approval given by the Government Decision 05 No. 401-4307/2018, dated 10th May 2018. (hereinafter: the **Ministry**),

**and**

2. **ELDISY SERBIA D.O.O. BEOGRAD-Novi Beograd,** with its registered seat in Belgrade, New Belgrade, Mihailo Pupin Boulevard no. 10b/1, corporate ID no: 21342912, represented by Marko Milojević, director (hereinafter: the **Beneficiary**).

3. **VORWERK DRIVETEC SERBIA D.O.O. Beograd - Novi Beograd,** with its registered **seat** in Belgrade, New Belgrade, Mihailo Pupin Boulevard no. 10b/1, corporate ID no: 21342939, represented by Srdjan Simić, director (hereinafter: the **Vorwerk Drivetec Serbia**).

and

4. **VORWERK AUTOTEC SERBIA D.O.O. Beograd-Novi Beograd,** with its registered seat in Belgrade, New Belgrade, Mihailo Pupin Boulevard no. 10 b 1, corporate ID no: 21343021, represented by Srdjan Simić, director (hereinafter: the **Vorwerk Autotec Serbia**).

(hereinafter the Ministry and the Beneficiary individually referred to as: the **Party,** and collectively as: the **Parties**),

имајући у виду:

(A) да је Корисник основан 05. децембра 2017. године од стране привредног друштва ELDISY GMBH, Немачка, (у даљем тексту: **Инвеститор**) као део Vorwerk & Sohn групације и бави се производњом осталих производа од гуме. Корисник није имао запослених пре датума подношења Пријаве за доделу средстава подстицаја (у даљем тексту: **Пријава**);

(B) да је Инвеститор реномирано привредно друштво које се бави развојем, производњом и продајом производа од гуме и пластике и еластомерних заптивача. Инвеститор поседује погоне за производњу у Немачкој, Пољској, Словачкој и Мексику. Главна тржишта Инвеститора су углавном земље Европе. Инвеститор је у 2017. години остварио процењени консолидовани приход од 23.000.000,00 евра и запошљавао око 2.300 радника у оквиру Vorwerk & Sohn групације;

(C) да су Инвеститор, привредно друштво Vorwerk Autotec Beteiligungen GmbH и привредно друштво Vorwerk Drivetec GmbH (у даљем тексту заједнички означени као: **Повезана друштва**) део Vorwerk & Sohn групације, односно да је њихова матична компанија привредно друштво Vorwerk & Sohn GmbH & CO. KG, са седиштем у Вупералу, Немачка, те да су, у складу са важећим прописима, ова привредна друштва повезана;

(D) да је дана 19. фебруара 2018. године између Повезаних друштава и Републике Србије закључен Меморандум о разумевању којим су ова друштва изразила намеру за успостављање новог заједничког производног погона у Србији;

(E) да је Уредбом о условима и начину привлачења директних инвестиција („*Службени гласник РС*" бр. 18/2018) (у даљем тексту: **Уредба**) прописано да је улагање од посебног значаја за

Whereas:

(A) The Beneficiary was founded on 05th of Decembar 2017 by the company ELDISY GMBH, Germany (hereinafter: the **Investor**), as part of Vorwerk & Sohn group, and operates in the field of production of other rubber products. The Beneficiary had no employees before the date of submission of Application for granting the incentive funds (hereinafter: the **Application**);

(B) The Investor is a renowned company which operates in the field of development, production and sales of rubber and plastic products and elastomeric seals. The Investor owns plants for the production in Germany, Poland, Slovakia and Mexico. The main markets of the Investor are countries mainly in Europe. In 2017 the Investor earned an estimated consolidated income of EUR 23.000.000,00 and employed approximately 2.300 employees within the Vorwerk & Sohn group;

(C) The Investor, the company Vorwerk Autotec Beteiligungen GmbH and the company Vorwerk Drivetec GmbH (hereinafter collectively referred to as: the **Connected Companies)** are a part of Vorwerk & Sohn group, i.e. their mother company is Vorwerk & Sohn GmbH & CO. KG, with its registered seat in Wuppertal, Germany, so, in accordance with applicable regulations, these companies are related;

(D) On 19th of February 2018 the Connected Companies and the Republic of Serbia concluded Memorandum of Understanding, whereby these companies expressed willingness to jointly establish a new production facility in Serbia;

(E) the Regulation on Terms and Conditions for Attracting Direct Investments (*"Official Gazette of RS"*, No. 18/2018) (hereinafter: the **Regulation**) prescribes

Републику Србију улагање чијом реализацијом се битно утиче на даљи развој привреде Републике Србије, које доприноси унапређењу конкурентности привреде и Републике Србије као инвестиционе локације и чијом реализацијом се подстиче равномеран регионални развој у односу на предмет улагања и територијалну концентрацију одређених привредних грана и привредних делатности, а којим се у основна средства Корисника средстава улаже најмање 5 (пет) милиона евра или отвара више од 500 (петсто) нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у прву или другу групу према степену развијености, или којим се у основна средства Корисника улаже више од 2 (два) милиона евра или се отвара више од 100 (сто) нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у трећу или четврту групу према степену развијености, односно у девастирано подручје;

that the investment of special importance for the Republic of Serbia is an investment whose realization is significantly important for further development of the Serbian economy, which contributes to improving the competitiveness of the economy and the Republic of Serbia as an investment location and whose implementation encourages balanced regional development in relation to the subject of investment and territorial concentration of certain economic sectors and economic activities, and by which at least 5 (five) million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 500 (five hundred) new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the first or the second group according to the level of development or by which at least 2 (two) million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 100 (one hundred) new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the third or the fourth group according to the level of development, as well as in the devastated area;

(F) да је дана 19. марта 2018. године, Инвеститор Развојној агенцији Србије (у даљем тескту: **Агенција**) предао Пријаву, у складу са релевантним прописима;

(F) On 19th of March 2018 the Investor submitted to the Development Agency of Serbia (hereinafter: the **Agency**) a Application, in accordance with applicable laws and regulations;

(G) да су дана 19. марта 2018. године привредна друштва Vorwerk Autotec Beteiligungen GmbH и Vorwerk Drivetec GmbH Агенцији предала Пријаве за доделу средстава подстицаја, у складу са релевантним прописима;

(G) On 19th of March 2018 the companies Vorwerk Autotec Beteiligungen GmbH and Vorwerk Drivetec GmbH submitted to the Agency the Application for granting the incentive funds, in accordance with applicable laws and regulations;

(H) да је у складу са поднетим Пријавама за доделу средстава подстицаја Повезаних друштава, планирана реализација инвестиционог пројекта у граду Чачку, којим би било извршено улагање у основна средства у износу од најмање 43.700.000,00 евра и којим би било запослено најмање 1.000

(H) in accordance with the Applications for granting the incentive funds submitted by the Connected Companies, the investment project is planned to be realized in the City of Čačak, by which the investment in fixed assets will amount to no less than EUR 43.700.000,00 and by which no less than 1.000 new employees

нових радника на неодређено време у периоду до краја 2024. године рачунајући од дана подношења Пријаве за доделу средстава подстицаја;

(I) да је чланом 2. став 1. тачка 11) Уредбе прописано да је јединствени инвестициони пројекат свака директна инвестиција коју реализује корисник средстава подстицаја или са њим повезано привредно друштво, у периоду од три године од дана почетка реализације претходног инвестиционог пројекта за који су додељена средства подстицаја, а у складу са претходно закљученим уговором о додели средстава подстицаја на територији исте јединице локалне самоуправе, те да инвестициони пројекти Повезаних друштава представљају јединствени инвестициони пројекат и улагање од посебног значаја за Републику Србију;

(J) да је на основу Пријаве и прописане пратеће документације Савет за економски развој донео Одлуку бр. 1-08-337-29/2018 од 13. априла 2018. године, којом се Кориснику одобрава 3.606.676,00 евра средстава подстицаја, под условима наведеним у предметној Одлуци;

(K) да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број 110-00-00003/2018-01 од 06. марта 2018. године (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Законом о контроли државне помоћи („*Службени гласник РС*" бр. 51/2009) дозвољено давање државне помоћи која се додељује на основу Уредбе, те да појединачне државне помоћи које се додељују у складу са Уредбом није потребно достављати Комисији ради одлучивања о дозвољености;

(L) да је одредбом члана 13. став 5. Закона о улагањима прописано да уговоре о додели подстицајних средстава обезбеђених из буџета Републике Србије са улагачем закључује

will be employed for indefinite period of time until the end of 2024, starting as of the day of submitting the Application for granting the incentive funds;

(I) the Article 2 Paragraph 1 Point 11) of the Regulation prescribes that a unique investment project shall be every direct investment realized by a beneficiary of incentive funds or a company related to it, in the period of three years starting from the initial date of realization of the previous investment project for which incentive funds are granted, in line with the previously concluded contract on granting incentive funds in the territory of the same local self-government unit, and that the investment projects of the Connected Companies represent a unique investment project and investment of special importance for the Republic of Serbia;

(J) On the basis of the Application and the required accompanying documentation, the Council for Economic Development issued its Decision no. 1-08-337-29/2018, dated 13th of April 2018, whereby it awarded EUR 3.606.676,00 of grant incentives to the Beneficiary, in line with conditions prescribed by aforementioned Decision;

(K) By the Resolution of the Commission for State Aid Control No: 110-00-00003/2018-01, dated 6th of March, 2018 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the State Aid Control Law ("*Official Gazette of RS*", No. 51/2009), granting of the state aid in accordance with the Regulation is permitted, and thus particular state aids awarded under the Regulation are not necessary to be submitted to the Commission for deciding on permissibility;

(L) That the provision of Article 13 Paragraph 5 of the Law on Investments prescribes that the Ministry concludes agreements with the investors on awarding incentives provided from the

Министарство уз претходну сагласност Владе;

(M) да је Закључком 05 Број: 401-4307/2018 од 10. маја 2018. године (у даљем тексту: **Закључак**) Влада дала сагласност на закључење овог Уговора о додели средстава подстицаја;

Уговорне стране закључују:

**УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА**

## 1. Сврха Уговора

1.1. На основу Решења и Закључка, Министарство са Корисником и привредним друштвима Vorwerk Drivetec Serbia и Vorwerk Autotec Serbia, закључује овај Уговор о додели средстава подстицаја (у даљем тексту: **Уговор**), којим се уређују међусобна права и обавезе Уговорних страна у вези са доделом и исплатом додељених средстава подстицаја.

## 2. Предмет Уговора

2.1. Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу и опремање новог производног погона у општини Чачак, чијим спровођењем ће бити запослено најмање 390 нових радника на неодређено време у периоду до краја 2024. године рачунајући од дана подношења Пријаве, и извршено улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 22.560.000,00 евра у истом року, и којим ће вредност трошкова зарада за новозапослена лица повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим

budget of the Republic of Serbia, with the prior approval of the Government;

(M) by the Decision 05 No: 401-4307/2018, dated 10th May 2018. (hereinafter: the **Decision**), the Government provided approval on conclusion of this Agreement on Awarding Grant Incentives;

The Parties conclude:

**AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES**

## 1. Purpose of the Agreement

1.1. Based on the Resolution and the Decision, the Ministry enters into this Agreement on Awarding Grant Incentives (hereinafter: the **Agreement**) with the Beneficiary and companies Vorwerk Drivetec Serbia and Vorwerk Autotec Serbia, by which mutual rights and obligations related to awarding and payment of the awarded grant incentives are being defined.

## 2. Subject of the Agreement

2.1. The subject of the Agreement is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to building up and equipping of a new production facility in the Municipality of Čačak by which no less than 390 new employees will be employed for indefinite period of time until the end of 2024, starting as of the day of submitting the Application, by which the investment in fixed assets of the Beneficiary will amount to no less than EUR 22.560.000,00 in the same period, and with gross salary costs for new employees related to the investment project, in two-year period after reaching full employment planned by the investment project would amount no less

пројектом износити најмање 4.680.000,00 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у Бизнис плану који је доставио Корисник и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: **Прилог**).

than EUR 4.680.000,00 (hereinafter: **Investment Project)**, described in detail in the Business plan submitted by the Beneficiary, and which is an integral part of the Agreement (hereinafter: **Appendix**).

## 3. Инвестициони пројекат

3.1. Корисник се обавезује да ће у периоду до краја 2024. године, рачунајући од дана подношења Пријаве, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспекту, у складу са Прилогом, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.

3.2. Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у основна средства у периоду до краја 2024. године, рачунајући од дана подношења Пријаве у износу не мањем од 22.560.000,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% (двадесет пет посто) Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.

3.3. Корисник се обавезује да запосли најмање 390 нових радника на неодређено време, са пуним радним временом у периоду до краја 2024. године, рачунајући од дана подношења Пријаве (у даљем тексту: **Обавеза запослења**).

3.4. Укупни трошкови зарада за новозапослених 390 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 4.680.000,00 евра, а укупни трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 4.680.000,00 евра за не мање од 390 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту:

## 3. Investment project

3.1. The Beneficiary commits to implement the Investment Project, until the end of 2024 as of the date of submitting the Application, in all material aspects in accordance with the Appendix, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project.

3.2. The Beneficiary commits to make the initial investment in fixed assets until the end of 2024 as of the date of submitting the Application, in the amount no less than EUR 22.560.000,00 (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% (twenty five percent) of Committed Investment must be financed from Beneficiary's own resources, i.e. resources not containing any state aid.

3.3. The Beneficiary is obliged to employ no less than 390 new employees for indefinite period of time and with full-time working hours, until the end of 2024 as of the date of submitting the Application (hereinafter: **Committed Employment**).

3.4. The total cost of salaries for 390 newly employed persons related to the Investment project, i.e. net increase of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment shall amount to no less than EUR 4.680.000,00 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same period of time shall amount to no less than EUR 4.680.000,00 for no less than 390 employees after the fulfillment of Committed Employment (hereinafter:

**Обавеза исплате зарада).**

3.5. Корисник изјављује да у 2017. години није имао запослених, нити трошкове зарада.

3.6. Корисник изјављује да до дана подношења Пријаве није имао запослених.

3.7. Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених на неодређено време испод 390 запослених, у периоду од 5 (пет) година од завршетка Инвестиционог пројекта, односно од испуњења Обавезе запослења, као и да не смањује вредност основних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „**Период гарантованог улагања и запослености**".

3.8. Изузетно од члана 3.7. овог Уговора Корисник има право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности као отуђено основно средство.

3.9. Изузетно од члана 3.7. овог Уговора, уколико околности конкретног случаја то захтевају и уколико не постоји други начин да се испуни обавеза одржавања достигнутог броја нових запослених повезаних са Инвестиционим пројектом у току Периода гарантованог улагања и запослености, Корисник може, уз достављање писменог образложења Министарству привреде, смањити број новозапослених лица испод 390, под условом да тај број не буде мањи од 269, при чему је Корисник у обавези да обезбеди да се разлика у броју запослених надомести запошљавањем тих лица на неодређено време у привредним

**Committed salary payment).**

3.5. Beneficiary declares that in 2017. had no employees and no costs of salaries.

3.6. The Beneficiary declares that it has no employees until the day of submitting the Application.

3.7. The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees employed for indefinite period of time below 390 in the period of 5 (five) years as of the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment, as well as not to reduce the value of fixed assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, shall be defined as the "**Commitment Period**".

3.8. Notwithstanding Article 3.7. of this Agreement, the Beneficiary shall have the right to dispose of fixed assets, subject to the condition that the Beneficiary, within a deadline appropriate given the business activity of the Beneficiary, acquires another fixed asset which shall substitute the alienated fixed asset, and that such asset has at least the same value as the fixed asset which has been disposed of.

3.9. Notwithstanding Article 3.7. of this Agreement, if the circumstances of particular case require it and if there is no other way to fulfill the obligation of keeping the reached number of new employees related to the Investment Project during the Commitment Period, the Beneficiary can, with submitting a written rationale to the Ministry, reduce the number of new employees below 390, under condition that this number would not be below 269, whereby the Beneficiary is obliged to ensure that the difference in the number of employees will be replaced with employment of those persons for indefinite period of time by the companies Vorwerk Drivetec Serbia and Vorwerk Autotec Serbia, so

друштвима Vorwerk Drivetec Serbia и Vorwerk Autotec Serbia, тако да укупан број нових запослених повезаних са јединственим инвестиционим пројектом Корисника и привредних друштава Vorwerk Drivetec Serbia и Vorwerk Autotec Serbia не буде мањи од 1.000, све у периоду од пет година од завршетка инвестиционог пројекта, односно од испуњења обавезе запослења. У овом случају, као и у случају да у Периоду гарантованог улагања и запослености Корисник повећа број запослених повезаних са Инвестиционим пројектом у циљу одржавања укупног броја запослених повезаних са јединственим инвестиционим пројектом Корисника и привредних друштава Vorwerk Drivetec Serbia и Vorwerk Autotec Serbia од најмање 1.000, све обавезе Корисника које су дефинисане овим Уговором, а које се односе на запослене повезане са Инвестиционим пројектом, примењиваће се и на запослене који представљају наведено увећање.

3.10. Привредна друштва Vorwerk Drivetec Serbia и Vorwerk Autotec Serbia се обавезују да, у случају да Корисник, у складу са претходним чланом, у Периоду гарантованог улагања и запослености смањи број новозапослених лица испод 390, запосле ова лица, односно да наведену разлику надоместе запошљавањем тих лица на неодређено време, тако да укупан број нових запослених повезаних са јединственим инвестиционим пројектом Корисника и привредних друштава Vorwerk Drivetec Serbia и Vorwerk Autotec Serbia не буде мањи од 1.000, све у периоду од пет година од завршетка инвестиционог пројекта, односно од испуњења обавезе запослења.

3.11. Вредност основних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања, умањује се за износ амортизације тих основних средстава у складу са прописима.

the total number of new employees related to the unique investment project of the Beneficiary and the companies Vorwerk Drivetec Serbia and Vorwerk Autotec Serbia would not be below 1.000, all in the period of five years as of the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment. In this case, as well as in the case if during the Commitment Period the Beneficiary increase the number of employees related to the Investment project in order to maintain the total number of employees related to the unique investment project of the Beneficiary and the companies Vorwerk Drivetec Serbia and Vorwerk Autotec Serbia of at least 1.000, all obligations of the Beneficiary which are defined in this Agreement, and which refers to the employees related to the Investment project, shall be applied to employees which represents the said increment.

3.10. In case that the Beneficiary, in accordance with the previous Article, reduce the number of new employees below 390 during the Commitment Period, companies Vorwerk Drivetec Serbia and Vorwerk Autotec Serbia are obliged to employ those persons, i.e. to replace this difference with employment of those persons for indefinite period of time, so the total number of new employees related to the unique investment project of the Beneficiary and the companies Vorwerk Drivetec Serbia and Vorwerk Autotec Serbia would not be below 1.000, all in the period of five years as of the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment.

3.11. The value of fixed assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, shall be reduced for the amount of depreciation of those fixed assets in accordance with the regulations.

3.12. Под укупним трошковима зарада из члана 3.4. Уговора подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.

3.12. Total salary costs referred to in the Article 3.4. of this Agreement shall represent total costs of paid salaries, and shall include tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, increased by contributions for mandatory social insurance payable on top of the salary.

3.13. Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења сваком запосленом, односно за најмање 390 запослених на неодређено време редовно исплаћује основну зараду најмање у висини минималне зараде утврђене у складу са Законом о раду. Сви остали елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.

3.13. The Beneficiary is obliged, after fulfilling Committed Employment, to pay regularly to all employees, i.e. to at least 390 of its employees employed for indefinite period of time, salary that is at least the minimal working price, in accordance with The Labour Law. All other elements are defined within the law, general act and labour agreement.

3.14. Укупна примања запосленог (основна зарада, увећана зарада, радни учинак, награде, бонуси, топли оброк, регрес и сл.) износе најмање 120% (сто двадесет посто) минималне зараде из претходног става.

3.14. Total salary (time salary, increased salary, work performance, awards, bonuses, meal allowance, vacation allowance, etc.) shall be least 120% (one hundred and twenty percent) of the working salary as defined in the previous paragraph.

3.15. Припадајући доприноси биће плаћени у складу са законом.

3.15. Corresponding contributions shall be paid in accordance with the law.

3.16. Корисник се обавезује да ће исплатити зараде за новозапослених 390 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења у износу од најмање 4.680.000,00 евра.

3.16. The Beneficiary commits to pay salaries for 390 newly employed persons related to the Investment project in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment in the amount of no less than EUR 4.680.000,00.

3.17. Корисник ће настојати да на захтев средњих школа омогући одређеном броју ђака долазак на праксу у производни погон Корисника, односно заинтересованим студентима праксу у седишту Корисника.

3.17. The Beneficiary shall endeavour, based on request of high schools, to provide practical education to certain number of students in its production plants, as well as to provide the practice for interested students in the seat of the Beneficiary.

## 4. Висина и динамика исплате средстава

## 4. Amount and Schedule of Disbursement

4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава подстицаја у вредности 15,99% оправданих трошкова улагања у основна средства Корисника што

4.1. In accordance with the Decision, the Beneficiary is awarded the total amount of grant incentives valued 15,99% of the total costs of investment in eligible costs of the Beneficiary, which is equal to EUR

износи 3.606.676,00 (тримилионашестстотинашестхиљада шестстотинаседамдесетшест) евра (у даљем тексту: **Средства**).

4.2. Средства ће бити исплаћена Кориснику у 7 (седам) транши у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења захтева за исплату Средстава (у даљем тексту: **Захтев за исплату**), и то:

(i) прва транша у 2018. години, у износу од 27,80% Средстава, односно 1.002.655,93 (једанмилиондвехиљадешестстотинапедесетпет и 93/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 12.540.000,00 евра;

(ii) друга транша, у 2019. години, у износу од 13,45% Средстава, односно 485.097,92 (четиристотинеосамдесетпетхиљададеведесетседам и 92/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 4.160.000,00 евра и Обавезу запослења 33 нова радника на неодређено време;

(iii) трећа транша, у 2020. години у износу од 23,39% Средстава, односно 843.601,52 (осамстотинаначетрдесеттрихиљадешестстотинаједан и 52/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 1.760.000,00 евра и Обавезу запослења 152 нова радника на неодређено време;

(iv) четврта транша, у 2021. години у износу од 15,04% Средстава, односно 542.444,07 (петстотиначетрдесетдвехиљадечетиристотинечетрдесетчетири и 07/100) евра – по

3.606.676,00 (three million six hundred and six thousand six hundred and seventy six) (hereinafter: the **Funds**).

4.2. The Funds shall be paid to the Beneficiary in 7 (seven) installments in RSD counter value at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the date of submission of the request for disbursement of funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), as follows:

(i) the First Installment, in year 2018, amounting 27,80% of Funds, i.e. EUR 1.002.655,93 (one million two thousand six hudred and fifty five and 93/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 12.540.000,00;

(ii) the Second Installment, in year 2019, amounting 13,45% of Funds, i.e. EUR 485.097,92 (four hundred and eighty five thousand ninety seven and 92/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 4.160.000,00 and Commited Employment of 33 new employees for indefinite period of time;

(iii) the Third Installment, in year 2020, amounting 23,39% of Funds, i.e. EUR 843.601,52 (eight hundred and forty three thousand six hundred and one and 52/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 1.760.000,00 and Commited Employment of 152 new employees for indefinite period of time;

(iv) the Fourth Installment, in year 2021, amounting 15,04% of Funds, i.e. EUR 542.444,07 (five hundred and forty two thousand four hundred and forty four and 07/100) - upon submitting the

достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 1.290.000,00 евра и Обавезу запослења 95 нових радника на неодређено време;

evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 1.290.000,00 and Commited Employment of 95 new employees for indefinite period of time;

(v) пета транша, у 2022. години у износу од 6,58% Средстава, односно 237.319,28 (двестотинетридесетседамхиљадатристотинедеветнаест и 28/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 250.000,00 евра и Обавезу запослења 47 нових радника на неодређено време;

(v) the Fifth Installment, in year 2022, amounting 6,58% of Funds, i.e. EUR 237.319,28 (two hundred and thirty seven thousand three hundred and nineteen and 28/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 250.000,00 and Commited Employment of 47 new employees for indefinite period of time;

(vi) шеста транша, у 2023. години у износу од 6,68% Средстава, односно 240.925,96 (двестотинечетрдесетхиљадададе ветстотинадвадесетпет и 96/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 470.000,00 евра и Обавезу запослења 44 нова радника на неодређено време;

(vi) the Sixth Installment, in year 2023, amounting 6,68% of Funds, i.e. EUR 240.925,96 (two hundred and forty thousand nine hundred and twenty five and 96/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 470.000,00 and Commited Employment of 44 new employees for indefinite period of time;

(vii) (vii) седма транша, у 2024. години у износу од 7,06% Средстава, односно 254.631,32 (двестотинепедесетчетирихиљадешестстотинатридесетједан и 32/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 2.090.000,00 евра и Обавезу запослења 19 нових радника на неодређено време.

(vii) (vii) the Seventh Installment, in year 2024, amounting 7,07% of Funds, i.e. EUR 254.631,32 (two hundred and fifty four thousand six hundred and thirty one and 32/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 2.090.000,00 and Commited Employment of 19 new employees for indefinite period of time.

## 5. Неопходна документација

5.1. Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

(i) извештајем овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности, као и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше, ако такве доказе захтева Министарство;

(ii) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 7. овог Уговора;

(iii) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем.

## 5. Documentation required

5.1. When conditions for payment of an instalment of Funds have been met, the Beneficiary shall submit a Disbursement Request, along with:

(i) Report of a licensed auditor with professional liability insurance, as well as possible additional evidence proving that the conditions for disbursement of the instalment are fulfilled if such evidence is requested by the Ministry;

(ii) Bank guarantee guaranteeing repayment of that instalment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective instalment) in accordance with Article 7. of this Agreement;

(iii) Two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization.

## 6. Начин и рок за исплату Средстава

6.1. Средства ће бити исплаћена на посебан наменски динарски рачун Корисника код Управе за трезор који је наведен у Захтеву за исплату, у року од 45 (четрдесет пет) дана од дана подношења уредног Захтева за исплату, у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије важећем на дан подношења Захтева за исплату.

## 6. Manner and deadline for disbursement of Funds

6.1. The Funds shall be paid to Beneficairy's special purpose RSD account at the Treasury stated in the Disbursement Request, within 45 (fourty five) days as of the day of submitting the complete Disbursement Request, in dinar equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of submitting the Disbursement Request.

## 7. Средства обезбеђења

7.1. Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средстава које Корисник прими на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције,

## 7. Collaterals

7.1. As security instrument for a possible obligation to repay the Funds received by the Beneficiary under this Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank

плативе на први позив у корист Министарства, коју издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве, друге, треће, четврте, пете и шесте транше Средстава Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај до тада исплаћених средстава и која ће важити 3 (три) године и 6 (шест) месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника.

7.2. За исплату Седме транше из члана 4.2.(vii) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средстава, активну 5 (пет) година и 6 (шест) месеци од подношења захтева за исплату Седме транше.

7.3. Након достављања банкарске гаранције за Седму траншу, у складу са чланом 7.2. Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене банкарске гаранције.

7.4. Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција, и то само за износ Средстава који је исплаћен Кориснику и који је Корисник дужан да врати на основу овог Уговора, уколико их Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева који му достави Министарство, или било који државни орган задужен за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору.

7.5. Заједно са првом банкарском гаранцијом из члана 7.1. Корисник је дужан да достави 2 (две) регистроване и потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, као средство обезбеђења наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средстава.

7.6. Законска затезна камата из члана 7.5. обрачунава се од дана исплате сваке

guarantees, payable on first demand, in favour of the Ministry, which shall be issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the first, second, third, fourth, fifth and sixth instalment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of the paid funds, that shall be valid for 3 (three) years and 6 (six) months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary.

7.2. For disbursement of the Seventh Instalment from Article 4.2.(vii) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for 5 (five) years and 6 (six) months as of the date of submitting the Disbursement Request for the Seventh instalment.

7.3. Upon receiving a bank guarantee for the Seventh Instalment, in accordance with Article 7.2. of this Agreement, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.

7.4. The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees, only for the amount of Funds the Beneficiary had received and is obliged to repay based on this Agreement, if the Beneficiary did not repay within 30 (thirty) days as of the day of the receipt of a written request of the Ministry, or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfilment of obligations from this Agreement.

7.5. Along with the first bank guarantee referred to in Article 7.1. the Beneficiary is obliged to deliver 2 (two) registered and signed blank promissory notes with signed promissory note authorization, as a security for the repayment of a statutory default interest in the case of repayment of disbursed Funds.

7.6. Statutory default interest referred to in Article 7.5. shall be calculated starting

од транши Средстава до дана повраћаја укупног износа Средстава исплаћених Кориснику.

7.7. У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је издала гаранцију, Корисник је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.

## 8. Извештавање

8.1. Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:

(i) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом;

(ii) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилогом, у складу са Уредбом, заједно са извештајем независног проценитеља о садашњој вредности унете половне/употребљаване опреме;

(iii) извештај овлашћеног проценитеља о вредности друге унете имовине, ако постоји;

(iv) извештај са подацима о броју запослених (на основу извештаја Централног регистра обавезног социјалног

from the day of payment for each instalment of Funds until repayment of total amount of Funds paid to the Beneficiary.

7.7. In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which issued the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee issued by another commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.

## 8. Reporting

8.1. The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:

(i) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance on business operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfilment of obligations from this Agreement, in accordance with the Appendix;

(ii) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance, after realization of the Investment Project, on fulfilment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the Agreement and the Appendix, in accordance with Regulation, along with a report of a independent appraiser on the current value of the invested used equipment;

(iii) A report of the certified appraiser on the value of other invested property, if any;

(iv) A report containing data about the number of employees (based on the report by the Central Register of mandatory social

осигурања), висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

insurance), the amount of paid salaries, taxes and contributions for all the employees, for each month, all within one month after the payment of the last salary in a business year, including the Committed Period, together with the documents proving the statements from that report.

## 9. Контрола извршења уговорних обавеза

9.1. Корисник је у обавези да током Периода гарантованог улагања и запослености не отуђује основна средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.

9.2. Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима које ангажује Министарство, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (а) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.

9.3. Ако орган или лице из члана 9.2. које врши контролу утврди (а) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених

## 9. Monitoring of fulfilment of contractual obligations

9.1. During the Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose of the fixed assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary shall have the right to dispose of fixed assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed of, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.

9.2. The Beneficiary shall provide the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, the possibility to verify the fulfilment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (a) a written notice is given to the Beneficiary about the intended inspection at least 10 (ten) working days in advance and (b) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

9.3. If the body or the person referred to in Article 9.2. which conducts monitoring determines that (a) the number of persons employed for indefinite period

које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (б) да је Корисник учинио повреду одредбе из члана 9.1. и/или (в) да је Корисник извршио повреду обавезе из чланова 3.13, 3.14. и 3.15. овог Уговора и/или (г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: **Недостатак**), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

9.4. Ако у року од 30 (тридесет) дана након пријема обавештења из члана 9.3. Корисник не отклони Недостатак, Министарство има право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средстава исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

9.5. Уколико Корисник због неиспуњења обавеза из члана 9.3, односно у року од 30 (тридесет) дана у случају из члана 7.4. овог Уговора не изврши повраћај средстава, Министарство има право да активира банкарску гаранцију и менице, у складу са чланом 7. Уговора.

## 10. Обавештења о статусним и другим променама

10.1. Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство писаним путем о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре, и то најкасније 15 (петнаест) дана од доношења одлуке о таквој промени.

10.2. Корисник је дужан да обезбеди да све своје обавезе из овог Уговора извршава без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над њим, као и у случају преузимања од

of time by the Beneficiary is below the number of employees required to be employed by the Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (b) the Beneficiary has breached the provision of Article 9.1. and/or (c) the Beneficiary has breached the provision of Article 3.13, 3.14. and 3.15. of this Agreement and/or (d) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case referred to as: the **Breach**), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Breach.

9.4. If within 30 (thirty) days after receipt of the notice referred to in Article 9.3. the Beneficiary fails to remedy the Breach, the Ministry is entitled to terminate this Agreement and to request the repayment of the Funds paid to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

9.5. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 9.3, *i.e.* if the Beneficiary does not repay the funds within the thirty days deadline in accordance with Article 7.4, the Ministry has the right to collect the bank guarantee and promissory notes, in line with Article 7. of this Agreement.

## 10. Notifications on Status and Other Changes

10.1. During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify the Ministry in writing about any status change, the change of the legal form, or the foundation of another legal entity out of its own property, as well as about the change of ownership structure, within 15 (fifteen) days as of the day of adopting the company act containing such change at the latest.

10.2. The Beneficiary is obliged to secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by the

стране његовог правног следбеника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.

Beneficiary's legal successor, i.e. that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.

## 11. Раскид Уговора због нетачних података или изостанка информација

11.1. Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу истинити, потпуни и важећи на данподношења Пријаве.

11.2. Уколико се утврди да су подаци садржани у Прилогу нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Уговор, Министарство има право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

## 11. Termination of the Agreement due to false data or omitted information

11.1. By signing this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix are true, complete and valid as of the date of submitting the Application.

11.2. Should it be established that the data contained in the Appendix are false, or that information that would materially influence the Agreement are omitted, the Ministry is entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

## 12. Раскид Уговора услед ликвидације или стечаја

12.1. У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Министарство ће раскинути Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику, од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.

## 12. Termination of the Agreement due to liquidation or bankruptcy

12.1. Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation, or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, the Beneficiary shall inform the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering written termination notice to the Beneficiary, starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

## 13. Раскид Уговора услед неиспуњења Уговорних обавеза

13.1. У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим

## 13. Termination of the Agreement due to failure to comply obligations

13.1. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3. of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate the Agreement by providing a written

ако Корисник не исправи Недостатак у складу са чланом 9. овог Уговора.

13.2. У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Министарство ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

13.3. Корисник је у обавези да приложи овај Уговор приликом конкурисања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.

13.4. У случају раскида овог Уговора на основу чл. 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу свих Средстава која су Кориснику исплаћена. Уколико је већ извршио повраћај дела Средстава, Корисник ће извршити повраћај умањен за износ који је платио Министарству на основу овог Уговора. Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа дефинисаног у овом ставу и биће увећана за износ законске затезне камате.

notice to the Beneficiary, unless the Beneficiary remedies the Breach in accordance with Article 9. of this Agreement.

13.2. Should the Beneficiary apply for any other state aid to the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user, during this Agreement, and the stated aid is granted and paid, and should it be established in the process of subsequent control that such state aid is not in line with applicable regulations, and the provider of the state aid requires the repayment of the state aid paid to the Beneficiary within appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to repay such funds, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

13.3. The Beneficiary is obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user.

13.4. In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12. and 13. of this Agreement, the Beneficiary shall, within 30 (thirty) days as of the day of receipt of the written termination notice, repay the amount equal to all the Funds the Beneficiary had received. If the Beneficiary has already repaid a part of the Funds, the Beneficiary shall repay the amount reduced by the amount already repaid to the Ministry under this Agreement. The Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount defined in this Paragraph, and shall be increased by the amount of statutory default interest.

13.5. Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

13.6. У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

## 14. Виша сила

14.1. Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу обавеза из овог Уговора када су њихови узроци ван контроле Корисника укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, , или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).

13.5. Should, after conclusion of this Agreement and before the expiration of the deadline for fulfilment of obligations under this Agreement, circumstances emerge which hinder the ability of a Party to fulfil its obligations, or if because of such circumstances the purpose of this Agreement cannot be fulfilled, which circumstances did not exist and could not have been known by either Party at the time of the signing this Agreement (hereinafter: the **Changed Circumstances**), the Party having difficulties in performing obligations because of the Changed Circumstances, i.e. the Party which cannot fulfil the purpose of this Agreement due to Changed Circumstances, may request the termination of the Agreement, or its modification with the consent of the other Party.

13.6. Should Changed Circumstances arise, the Party requesting consensual termination or modification of this Agreement is obliged to inform the other Party in writing within 30 (thirty) days as of the day of occurrence of the Changed Circumstances.

## 14. Force Majeure

14.1. The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfil, or for any delay in fulfilling, of its obligations under this Agreement if such failure occurs for reasons beyond Beneficiary's reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted actions of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfilment, or timely fulfilment, of this Agreement and could not have been avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: the **Event of Force Majeure**).

14.2. Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је обавезан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.

14.3. У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим примењивим роковима, уколико постоје, се могу продужити, осим уколико се Уговор не раскине у складу са одредбама чланова 11 – 13, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе. Уговорне стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

14.2. If the performance of any of the Beneficiary's obligations under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing about the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss caused by the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.

14.3. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines if applicable, may be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 11-13, for a period equal to the period during which the fulfillment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure. The Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

## 15. Поверљивост

15.1. Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ни једну информацију коју буде добила или до које дође, односно коју буду добили или до које њени службеници, запослени, или саветници, као последицу закључења и извршавања овог Уговора, а која се односи на:

(i) одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;

(ii) преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;

## 15. Confidentiality

15.1. Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or by its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing of this Agreement, and which relates to:

(i) The provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement;

(ii) The negotiations leading up to conclusion of this Agreement or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement; or

(iii) другу Уговорну страну,

осим у случајевима утврђеним законом.

15.2. Ограничења из члана 15.1. се не односе на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране.

(iii) The other Party;

except in cases defined by the law.

15.2. The restrictions referred to in Article 15.1. shall not apply to information which have already become public without fault of the Party.

## 16. Заштита животне средине и безбедност и здравље на раду

16.1. Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

16.2. Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о безбедности и здрављу на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

## 16. Protection of Environment and Safety and Health at Work

16.1. In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural resources, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, to plan and to undertake measures to prevent the endangering of the environment in accordance with the applicable regulations.

16.2. During the performance of its business activity, the Beneficiary shall comply with laws and regulations governing safety and health at work, protection of children, young persons and women, including international conventions which are legally binding in the Republic of Serbia, as well as all other laws and regulations of the Republic of Serbia.

## 17. Решавање спорова

17.1. Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити спор споразумно, спор који произилази из или је у вези са овим Уговором решаваће надлежни суд у Београду.

## 17. Resolution of disputes

17.1. Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by a competent court in Belgrade.

## 18. Сходна примена других прописа

18.1. За све што није предвиђено овим Уговором примењиваће се одредбе закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

## 18. Governing law

18.1. All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law that regulates obligations, as well as other applicable regulations of Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

## 19. Завршне одредбе

19.1. Овај Уговор може да се измени само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

19.2. Ни једна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.

19.3. Раскид овог Уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.

19.4. Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.

19.5. Закључивањем овог Уговора, Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Министарство обавезно да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

## 19. Final provisions

19.1. This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by both Parties.

19.2. Neither Party may assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

19.3. Termination of this Agreement shall not affect Article 7., which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined therein.

19.4. This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties related to subject matter regulated by this Agreement.

19.5. By entering into this Agreement the Parties have agreed that the Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Ministry is required to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, unless otherwise agreed by Parties.

## 20. Примерци уговора

20.1. Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и

## 20. Copies of the Agreement

20.1. The Agreement is signed in 4 (four) copies, each in Serbian and English, of

енглеском језику, од којих су 2 (два) за Министарство и 2 (два) за Корисника.

20.2. У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван је текст на српском језику.

which 2 (two) for the Ministry, and 2 (two) for the Beneficiary.

20.2. In the case of any discrepancy between Serbian and English text, the Serbian text shall prevail.

## 21. Ступање на снагу

21.1. Овај Уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

## 21. Entering into force

21.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the authorized representatives of each Party.

У Београду, дана 11. маја 2018. године

In Belgrade, on the 11 of May 2018

**МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ / MINISTRY OF ECONOMY**

Горан Кнежевић

министар привреде (Minister of Economy)

**КОРИСНИК / BENEFICIARY**

Марко Милојевић

директор (Director)

**VORWERK DRIVETEC SERBIA**

Срђан Симић

директор (Director)

**VORWERK AUTOTEC SERBIA**

Срђан Симић

директор (Director)